

gustav / October 22, 2013 11:34PM

[文殊贊的七種不同譯本](#)

文殊贊的七種不同譯本

引自：<http://tw.myblog.yahoo.com/jw!JGv1l8iRGB4d.oco3zBysnmU/article?mid=2224&prev=-1&next=2223>

轉錄時間：2013/10/22 23:33

(一) 文殊贊 (亦名吉祥勝妙智德贊)

吉祥智慧功德賢造

敬禮孺童相文殊師利菩薩摩訶薩

觀空法師譯

誰之智慧 離二障雲 猶如淨日極明朗
所有諸義 如實觀故 胸間執持般若函
諸有於此 生死牢獄 無明暗覆苦所逼
眾生海中 悲同一子 具足六十韻音語
如大雷震 煩惱睡起 業之鐵索為解脫
無明暗除 苦之苗芽 盡皆為斷揮寶劍
從本清淨 究竟十地 功德身圓 佛子最勝體
百一十二 相好莊嚴 除我心暗 敬禮妙吉祥
——出《文殊五字根本真言念誦法》

(二) 吉祥勝妙智德贊

觀空法師譯

怙主妙智 離二障雲 清淨如日極明朗
所有諸義 如實知故 至尊胸間托經函
三有獄中 一切含識 無明暗覆苦所逼
悲潛眾生 皆如獨子 宣說六十支音語
如雷大震 煩惱睡醒 業力鐵鏈使開解
無明暗除 所有苦芽 為令斷盡持寶劍
本來清淨 十地究竟 功德體全佛子身
百一十二 相好莊嚴 除我心暗禮文殊
——出《吉祥勝妙智德贊念誦略軌》

(三) 吉祥勝妙智德贊

湯薌銘譯

其慧遠離二障雲 清淨如日極光明
盡所有義如實觀 故執經篋正當心
三有牢獄有情眾 無明暗蔽苦逼惱
普能悲潛如獨子 具足六十梵音語
有如霹靂極震吼 醒煩惱眠解桎梏
而今滅除無明暗 斬眾苦苗執持劍
本來清淨十地竟 諸功德身圓滿證
一切如來長子身 百十二種莊嚴相
開解我心諸暗冥 怙主微妙音前禮
——(湯薌銘譯本，取自《文殊贊釋》)

文殊贊釋

吉祥智慧功德賢造贊 章嘉遊戲金剛釋義 湯薌銘譯並注

大科分三：第一，明法身功德；第二，明法身之增上緣所現色身功德；第三，求加持。

第一有五：初明始契清淨自性法身功德；二，明本來清淨自性法身功德；三，明遍知盡所有性及遍知如所有性之智法身；四，明法身所作事業；五，明悲德圓滿。

今初

其慧遠離二障雲，

【釋】謂法身遠離無餘煩惱所知二障。

【注】始契清淨，舊譯始覺。

次、明本來清淨自性法身功德。

清淨如日極光明。

【釋】謂遍知智法爾遠離諸障，自爾本來諸垢清淨，有如日輪最極光明。

【注】本來清淨，舊譯本覺。

上來二句，亦明斷德圓滿究竟。

三、明遍知盡所有性及遍知如所有性之智法身。

盡所有義如實觀，

【釋】謂於能知能證之境，盡所有性一切所知現前觀見，又一一勝義真際與如實觀見如所有性智，成為一體。

此句亦明證德圓滿究竟。

四、明法身所作事業。

故執經篋正當心。

【釋】表於所化者圓滿開示引入解脫之究竟道，是此法身所作事業，故執經篋正當心間。

五、明悲德圓滿。

三有牢獄有情眾，無明暗蔽苦逼惱。普能悲憫如獨子。

【釋】謂于證圓滿中複有智悲二分，其智分者前文已說。此中專贊悲之功德，何者為其所悲憫境？即是三界或六趣所攝諸有情眾。雲何因緣而生悲憫？由諸有情墮入極難解脫三有獄中，我執無明大暗所蔽，倒行取捨，其心迷惑，以是義故，便為煩惱及業積集所生苦苦壞苦行苦無間逼惱，既觀見已，普於彼彼無遠近，有如慈母悲憫獨子，大悲憫依他而起。

上來廣釋自性法身及智法身功德竟。

第二，明法身之增上緣所現二種色身功德有二：初，明語功德；二、明身功德。

今初

具足六十梵音語，有如霹靂極震吼，醒煩惱眠解桎梏。而今滅除無明暗，斬眾苦苗執持劍。

【注】謂由二種色身作有情事，其最勝因即語功德。語自性者，具足六十清淨梵音。語功德者，勝一切種，若深若廣若顛倒說，有如霹靂最極震吼。語作用者，開演四諦令諸有情醒煩惱眠，從極難斷諸業集諦深桎梏中解脫纏縛。又恒發放開演緣起所生及空無相無願之光，令諸有情除無明暗一切習氣，斬除無餘所有苦諦粗細苗芽。

又為表示一一剎那皆能遍知若有情性，若者隨眠，若者信解，一切種種悉由慧力所出生故，而手執劍。

次明身功德。

本來清淨十地竟，諸功德身圓滿證，一切如來長子身，百十二種莊嚴相。

【釋】謂于菩薩位成就無邊福資糧已，修心一緣諸法真如三摩地中滅諦現前，自心塵垢始契清淨與心之自性本來清淨，二者成為一體。雖於現前觀見法性本無分別，然其一一地分塵垢清淨滅諦現行，次第增上所見法身亦有差別。

即由如是三摩地智，一一地分得到究竟增上彼岸，受生一切勝異熟生，證得無邊總持無盡三昧一切功德之所依者，故說為地，如是十地次第究竟。便由金剛喻定摧破無餘細所知障，即是法身圓滿現前，以是力故，具足無漏智一切功德之智身成為證得受用圓滿之身。

由受用身所出生者，顯示無邊化身工巧化身，亦隨所化顯種種相，而其自性即智有身。(有身與有情同義)此受用身者，三十二相八十種好以為莊嚴，是故總稱百十二種莊嚴相。

又此色身是福資糧已到究竟所表形相，故其一一相好之因，即以梵天帝釋轉輪王等一切福德集合一體，亦複不能比其一分。

若如是說，是諸如來最勝功德，雲何此中說為如來長子之身而亦無過？謂于過去久遠過七十萬阿僧企耶百千殑伽沙劫，彼時有佛號雷音如來出現於世，在於東方去此過七十二那由他佛刹有世界名無生，彼雷音如來於中說法。爾時至尊微妙音者為轉輪王，名曰虛空，於彼佛前發菩提心。若了義說，久遠已來早成正覺，隨所化機現菩薩相，作眾多佛始初發心之善知識，複於眾多佛土現佛子相，宏音開演緣起生等甚深教法，是故說為示現無等一切如來長子之身。

【注】《瑜伽師地論》卷四十八雲：諸菩薩生略有五種，攝一切生，於一切住一切菩薩受無罪生，利益安樂一切有情。何等為五：一者除災生，二者隨類生，三者大勢生，四者增上生，五者最後生。雲何菩薩大勢生，謂諸菩薩稟性生時所感壽量形生族姓自在富等諸異熟果，一切時間最為殊勝，是即此中勝異熟生。

無漏最後身者，既斷煩惱故曰無漏，其最後生死曰最後身。《瑜伽論略纂》雲：最後身者謂已生欲界，即于此身成道，此身為生死最後有故，名最後身。

第三，求加持。

開解我心諸暗冥，怙主微妙音前禮。

【釋】謂於我心或我相續之煩惱障與所知障及惡業障一切暗冥開解無餘，加持無礙威力無礙之怙主微妙音作呼籲已，三門恭敬為彼作禮而祈請之。

說此贊勝利。

如上所說贊文，於自性身智法身受用身變化身四身功德，斷證二種功德，身語意事業等功德所詮圓滿最極深廣，一切讚揚微妙音文此為殊勝，知已當修，于諸義理心善作意，以清淨信及決定信，複于如彼功德自己亦求現證，發深欲信，由三信門而作祈請，能得總攝隨念三寶一切勝利，現大威力如來子相，一切佛父微妙音尊加持神力速疾來入，最大罪墮亦得清淨，深慧明慧廣大慧等一切功德順易生起，盡未來生剎那不生八無暇處，能善趣入諸菩薩行，如是等等。

諸多經部其中所說讚揚微妙音之功德一切勝利，以此能得。《文殊佛刹功德莊嚴經》雲：善男子，若有受持俱胝那庾多百千如來名號，若複有稱文殊師利童真菩薩名者，福多於彼，何況稱於普見佛名。何以故？彼俱胝那庾多百千如來利益有情不及文殊師利於一劫中所作利益，是故但一稱誦妙吉祥名，所獲勝利不可思議，況複如前依法誦持，所獲勝利更無盡際。

說此贊勝利之相

若以增上清淨意樂，每日持誦一遍七遍二十一遍百遍千遍等，如是依次能清淨障受持所聞說法無畏總持不忘，摧伏一切外道諍論，慧根慧力等(五根中之慧根五力中之慧力)無量功德悉能具足。有能日作三次贊者，具足所說諸功德已，若慧若悲若地若道漸次上達。又複次第向上增進，速達一切種智之城，即得成為解脫有情出離輪回最勝商主。

「釋文中所說文殊菩薩事蹟及贊功德兩段，均引用不空三藏所譯《文殊佛刹功德莊嚴經》中之文，與藏文原本大同小異，讀者若能參閱原經尤為殊勝。

藏本贊文原系八句，前六句每句十五字，後二句每句十六字，共一百二十二字。今譯為十八句，每句七字，計一百二十六字。」——譯者並識

【附記】

《文殊贊釋》是章嘉遊戲金剛(章嘉三世)對文殊贊詞所作的解釋，湯薌銘在三四十年代譯出，並加了簡注。此贊藏文名稱應為《吉祥最勝智德贊》，觀空法師曾以此名譯出，(見《法音》1986年第四期《吉祥最勝智德贊 解釋及修七支方法》)是此贊的又一譯本，二文可對照參考。此贊作者，湯譯為吉祥智慧功德賢，觀空法師譯本為班乍阿俞達阿黎，「但在標準的傳記中則說是五百班智達(通達五明的學者)相約在各自住處，各撰一文殊贊稿，定期討論，迨至共同閱讀時，乃見字句皆同如出一人之手，因此極感稀有雲。」(見觀空法師譯文)因此可知，此贊在印度也影響極廣。

(四) 吉祥最勝智德贊

頂禮妙音世尊

怙主大智離二障雲，如日清淨極明朗。
所有境界如實知故，手托經篋在胸間。
三有獄中所有眾生，無明暗迷苦所逼。
悲濟彼等皆如獨子，為說六十支音語。
如雷大震煩惱睡醒，業力鐵鏈使解開。
無明暗除為令斷盡，一切苦芽持寶劍。
本來清淨十地究竟，功德圓滿佛子身。
百一十二相好莊嚴，請除心暗我頂禮。

(苾芻嚴定、觀空譯本

取自《吉祥最勝智德贊》)

贊文其中首句為禮敬分，最後七字為請加持分；中間正宗分分別贊文殊之智與悲二種意功德(由「怙主大智……」至「……皆如獨子」)、文殊之語功德(由「為說六十支音語……」至「……持寶劍」)及身功德(由「本來清淨……」至「……相好莊嚴」)。凡以清淨增上意樂每日虔誦此贊一及七、二十一、百、千遍等者，皆能如其次第獲得淨障及聞持、辯才、不忘總持、折伏一切論敵之慧根及力等無量功德。

若能每日三座修誦此贊者，彼即具足如上所說功德，並能漸次修習智、悲及道、地等行，輾轉增上，迅速到達一切種智城，成為救度一切眾生解脫六道輪回之大導師。

很多人只知文殊大士為菩薩，並不知其為佛陀。依《文殊佛刹功德莊嚴經》述：「此至尊妙音(注：即文殊大士)……實則早已成佛，但在所調伏眾生前示現菩薩相……及在極多佛土現佛子相為眾生宣說緣起等其深妙法……」由此可知，文殊大士實已證最上佛境，只是應因緣而化現為菩薩相而已。

一九二六年秋譯于四川康定樂至山阿蘭若

(五) 文殊菩薩禮贊文

敬禮上師怙主尊者文殊師利菩薩

汝之妙慧離二障雲如日妙淨極光耀
一切法義如實見故手持經卷於心間
彼等系於輪回牢獄無明昏闇苦為逼
一切眾生愛如獨子說法六十妙音具
音震如雷出煩惱眠業力鐵鍊令解脫
無明暗除斬斷一切苦厄苗芽執寶劍

本來清淨究竟十地功德體圓上首菩薩身
百十二之相好莊嚴除我心暗至誠禮文殊
喻 阿惹巴雜拿底（二十一遍）
以尊具悲極智光 盡除我心愚癡闇
通達經論之義理 祈賜智慧辯才相
（取自《日常修持儀軌》）

（六）文殊贊

誠禮上師與怙主至尊文殊菩薩
妙慧遣除二障雲 如日普照極燦爛
為令一切見自性 手持經卷於心處
任誰墮入輪回獄 無明暗故受眾苦
彼如慈父憫獨子 六十妙曲解困惑
雷音震破煩惱夢 權智啟開業力鎖
為斬無明眾苦苗 高舉智慧妙寶劍
究竟清淨證十地 功德圓滿具神力
除暗開慧妙吉祥 相好莊嚴我頂禮

喻 阿惹阿巴雜納底、
自滇卻幾千熱布約色爾幾、
祈求本尊具悲極智光
達略滴木木恩巴惹布色勒內、
開我智慧除我愚癡暗
嘎當滇倔雄路豆巴宜、
加持令顯通達三藏慧
洛迫播布悲囊哇則勒堵雖勒、
加持令證無礙大辯才

（七）文殊善功德智慧贊

多識仁波切譯本
尊者智慧離二障雲明淨如日光耀眼，
如實明察一切事理胸前手持法寶典。
對於世間牢獄之中昏暗無知遭苦難，
一切眾生視若愛子語具六十妙功德。
鳴聲如雷震醒煩惱昏夢斬斷業枷鎖，
破除愚暗剷除苦苗鋒利慧劍手中握。
本初之時超越十地功德圓滿佛子身，
百十二相莊嚴妙音驅心暗者我敬禮。
慈尊您以無上智慧光，消除我心中的愚癡暗，
領悟佛典經論諸義理，智慧辯才之光賜予我。
喻(Aum)啊(A)喏(Ra)吧(Ba)咋(dza)納(Na)底(dhi)
2004年7月23日多識譯于西北民族大學

（八）回向文

法尊法師譯
願我承此善 速成聖文殊 眾生盡無餘 皆安立彼地
盡我三世中 所修諸妙行 願得如來智 遍知一切法※
乃至未到時 願得廣大慧 能如實分辨 無量諸經義
分辨如所有 盡所有微義 願得明利慧 細智如茅端

無知與邪解 疑垢撓意時 願得速疾慧 無間能滅除
願于深廣處 一一微妙義 獲得甚深慧 無障礙而轉
總以妙觀察 離諸壞慧過 成辦自他利 如同妙音尊
——出《金黃文殊阿惹巴雜那修法》
※ 此處似脫一句，酌加。
